

**TRADUCCIÓ GENERAL INVERSA B / CASTELLÀ-ALEMANY**

Prof.: Doris Ensinger

(4 crèdits teòrics i 4 crèdits pràctics)

CURS 1999-2000

**PROGRAMA**

A l'assignatura Traducció General Inversa B li corresponen 4 hores de classes setmanals; 2 s'imparteixen durant el primer semestre, i 2 durant el segon, de la forma següent:

Primer semestre:	dimarts, 11.30 -13.30
Segon semestre:	dimarts, 11.30 -13.30

Horari d'assistència als alumnes: segons el que figura al tauler del despatx 1024.

En l'assignatura Traducció Inversa Castellà-Alemany es treballa, durant el segon any de la carrera, la traducció de la llengua materna (castellà) a la primera llengua estrangera (alemany), i s'hi tracten diversos aspectes teòrics i pràctics.

**Objectius**

Els aspectes teòrics i les tècniques de traducció, així com l'ús adequat de les eines de consulta tractades en assignatures del primer any de la carrera, s'aplicaran a la traducció a la llengua estrangera. S'analitzaran les diferències entre les dues llengües, castellà i alemany, quant als elements morfosintàctics, estilístics, estructurals i convencionals de determinats gèneres; així mateix, s'aprofundirà en alguns problemes lèxics i gramaticals de les dues llengües. Al final del curs, els estudiants hauran de ser capaços de traduir correctament el contingut i els objectius comunicatius d'un text general.

L'anàlisi del discurs aplicat a la traducció, treball preparatori indispensable de qualsevol traducció, tindrà una importància especial. Per tant, un objectiu específic del curs és l'anàlisi dels elements externs i interns d'un text, és a dir, el tipus, el gènere i la funció del text més l'anàlisi de problemes contrastius del parell de llengües en els camps morfosintàctic, lèxic i estilístic.

**Metodologia**

En la pràctica de translació, es treballarà sobretot amb textos generals, com ara textos turisticoculturals (fullets, cartes, etc.). També es traduiran articles de premsa.

Els textos s'analitzaran col·lectivament a classe, segons els criteris indicats més amunt. Els estudiants hauran de preparar per escrit els textos i després es discutiran les diferents propostes a classe i es corregiran conjuntament. És indispensable fer-ne una revisió per escrit, que també forma part de la pràctica del traductor.

Es valorarà especialment la participació activa a classe, per la qual cosa l'assistència regular és indispensable.

### **Avaluació**

La nota final es compon de la nota de l'examen escrit al final del curs (traducció d'un text general d'unes 25 línies amb l'ús de diccionaris) i de les notes dels textos escrits durant el curs (nota de l'examen escrit: 60%, nota dels textos: 40%).

S'avaluarà especialment la competència en la translació dels treballs escrits. De tota manera, si una traducció té un nombre elevat de faltes lingüístiques, especialment gramaticals i sintàctiques, la comprensió de la traducció resulta molt difícil i, per tant, aquest treball no pot ser qualificat amb un aprovat.